

Сравнение видов комического и его национальные способы создания в русском и китайском языках

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Дуань Сяоли

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: xiaolid1224@mail.ru

Каждая нация обладает своей специфической национальной культурой, сформировавшейся под влиянием этноса, географического положения, исторического развития, религиозных верований и т.д. Язык комического всегда играл незаменимую роль в передаче национальной самобытности. Каждому народу свойственна своя картина мира с её нормами поведения, идеалами, принципами. Комическая картина мира - это один из составных элементов национального характера.

В русской национальной лингвокультуре все виды комического подразделяются на юмор, сатиру, иронию и сарказм. Такую же классификацию предлагают и китайские учёные (Лаошэ, 1956, Линь Юйтан, 1988, Сюэ Баокунь, 1989). В китайском языке разграничение видов комического представляет большую сложность, поскольку для понятий *сатира*, *ирония*, *сарказм* в китайском языке существует обобщающий термин «Сатира», а в русском языке юмор, сатира, ирония, сарказм как вид комического имеют одноуровневое отношение. В китайском языке юмор и сатира считаются самостоятельными видами комического, а под иронией и сарказмом подразумевают виды сатиры.

В русском и китайском способах создания комического есть много общих черт, например, использование диалектизмов, омофонов (фонетические средства), множественных значений слов, омонимов (лексические средства). Однако у каждой нации свои языковые особенности. В русском языке языковые средства создания комического весьма разнообразны и включают в себя тропы, стилистические фигуры и так называемые особые средства: иронию, игру слов, «говорящие» имена и каламбуры [Буторина, 2018: 13]. Кроме этого, надо отметить, что падежи и спряжения в китайском языке отсутствуют, поэтому формируемый этими средствами эффект комического имеет уникальный русский национальный характер. А в китайском языке, по мнению Су С. комического эффекта можно достигнуть при помощи использования фонетического звучания слова, его тонального искажения, диалектного произнесения и графического изображения иероглифа [Су Сюэлинь, 2009: 28]. Существуют китайские традиционные виды комедии - сяньшэн и куайбань, в которых языковыми средствами создания комического эффекта считаются быстрый темп речи и лексические повторы.

Таким образом, национальные средства создания комического эффекта в русском и китайском языках обладают и схожими, и различными чертами. Специфическая этническая среда образует феномен комического с национальной спецификой.

Источники и литература

- 1) Буторина Н. А. Приемы передачи комического при переводе произведений П.Г. Вудхауза и О. Генри: дис. . . . канд. пед. наук. Екатеринбург., 2018.
- 2) Су Сюэлинь. Мастер юмора рассуждает о юморе. Пекин., 2009.